

视情况而定，陪同 HEKMI 以及公司向海关主管机关办理项目直接必须的设备进口手续、矿区提取的样品的出口手续以及产品商业化的手续；

- (iii) Assister et conseiller la SOCIÉTÉ pour l'obtention des visas et permis de travail nécessaires pour les employés expatriés de la SOCIÉTÉ qui se rendent en RDC ;

协助公司取得公司外派员工前往刚果（金）所必需的签证和工作许可，并为其提供咨询意见；

- (iv) Assister et conseiller la SOCIÉTÉ pour l'obtention de l'électricité nécessaire au développement du Projet ;

协助公司获得项目开发所需的电力，并为其提供咨询意见；

- (v) Faire ses meilleurs efforts pour assister la SOCIÉTÉ à obtenir la validation de l'administration fiscale concernant le traitement de la Redevance comme une charge de la SOCIÉTÉ et non une vente générant un revenu ;

尽最大努力协助公司获得税务管理机关针对本协议规定的产量分配方案的批准，尤其关于将矿权使用费视为公司的成本而不是销售所产生的收入；

- (vi) Assister et conseiller la SOCIÉTÉ pendant toute la durée des Travaux de Construction, et de l'Exploitation (incluant, mais sans s'y limiter, assister et conseiller la SOCIÉTÉ dans ses relations avec l'État, les communautés locales et tous Tiers) ceci afin d'assurer le développement paisible et continu du Projet ;

在工程建设和运营期间，吉卡明应给予公司相应的协助和建议（包括但不限于对公司与政府、与当地社区以及所有第三方的关系给予协助和建议），以保证公司能平稳和持续地开发本项目；

- (vii) Dans l'hypothèse où il serait impossible d'accéder au Périmètre Minier autrement qu'en traversant un ou plusieurs périmètres couverts par des droits et titres miniers détenus exclusivement par GÉCAMINES, accorder à la SOCIÉTÉ le droit de traverser ce ou ces périmètres à titre gratuit, sous réserve des dispositions du Code Minier et des éventuels Travaux nécessaires pour permettre un tel accès, qui seront pris en charge par la SOCIÉTÉ ;

在遵守《矿业法典》的相关条款以及完成实现通行可能需要的工程（公司承担该等工程的费用）的前提下，若其不穿越除吉卡明单独持有的矿权及权证所覆盖的一个或多个矿区就无法进入其矿区的，在实施本协议项下之经营活动必要的情况下，吉卡明授予公司无偿穿越前述矿区的权利；

- (viii) Fournir une assistance raisonnable à la SOCIÉTÉ pour l'obtention des approbations, permis et consentements requis de l'État et des autorités locales pour la mise en œuvre du Projet, ainsi que pour les projets de développement communautaire, y compris la délocalisation et relocalisation des populations affectées par le Projet, étant toutefois précisé que la SOCIÉTÉ restera seule responsable du respect des délais prévus par la présente Convention ;

为获取国家或地方主管部门就实施项目以及社区发展计划（包括受项目影响区域的人群的搬迁和安置）而言所要求的批准、许可以及同意而向公司提供合理的帮助，但特此明确，公司系遵守本协议所规定期限之唯一责任人；

(ix) Ne pas vendre, transférer ou disposer des Droits et Titres Miniers de quelque façon que ce soit pendant toute la durée de la présente Convention ;

在本协议期限内，不得以任何方式出售、转移或处置矿权及权证；

(x) Ne pas conclure de contrat emportant aucun bail, amodiation, hypothèque, garantie ou servitude de tout ou partie des Droits et Titres Miniers pendant toute la durée de la présente Convention, à l'exception du Contrat d'Amodiation et des éventuels permis d'exploitation des rejets présents sur le Périmètre Minier ;

除矿权租赁合同以及矿区内尾矿的潜在开发许可之外，在本协议期限内，不得签订在全部或部分矿权及权证上设置租赁、抵押、担保或地役权的合同；

(xi) Assister la SOCIETE dans la conclusion d'un accord entre la SOCIETE et les Tiers détenteurs de droits et/ou titres miniers sur la gestion des rejets et déchets miniers situés sur le Périmètre Minier et assister la SOCIETE dans la mise en œuvre de cet accord ;

协助公司与持有矿权和/或权证的第三方就位于矿区的尾矿和废弃物之管理达成协议，并协助公司实施该协议；

(xii) Transférer à la SOCIETE, pour un montant d'un dollar (1 USD) et conformément au droit applicable, la propriété des terrains sur lesquels l'Usine sera construite avant la Date de Démarrage des Travaux de Construction (lorsque ces terrains appartiennent à GÉCAMINES), ou, le cas échéant lorsque ces terrains appartiennent à un Tiers, déployer ses meilleurs efforts pour aider la SOCIETE dans ses démarches relatives à leur acquisition ;

在建设工程启动日之前吉卡明按照适用法律向公司以壹美元（1美元）的价格转让建设工厂所需的土地（如果该等土地属于吉卡明），或者若该等土地属于第三方，则吉卡明应该尽其最大努力协助公司取得该等土地的权属；

(xiii) Assister la SOCIETE dans la mise en œuvre des Activités liées au déplacement des rejets, usines, installations, bâtiments et communautés situées sur le Périmètre Minier, étant toutefois précisé qu'une telle assistance ne saurait comprendre la réalisation de travaux de quelque nature que ce soit .

协助公司实施搬离矿区内的尾矿、工厂、设施、建筑物以及居民区之活动，须明确的是该等协助不能视为实施任何性质的工程。

16.3. Engagements additionnels de la SOCIÉTÉ 公司的补充承诺

Au titre de la présente Convention, la SOCIÉTÉ s'engage à :

在本协议项下，公司承诺应：

(i) Signer le Contrat d'Amodiation dans les délais prévus à la présente Convention, et se conformer strictement aux dispositions de l'Article 29.1 s'agissant du recours à la sous-traitance ;

在本协议规定的期限内签署矿权租赁合同，且严格遵守第 29.1 条有关寻找分包的规定；

- (ii) Conduire le Projet conformément aux stipulations de la présente Convention, en utilisant le Financement du Projet mis à disposition par HKEMI et en coopération avec GÉCAMINES ;
 凭借 HKEMI 提供的项目融资，通过与吉卡明合作，根据本协议的规定实施本项目；
- (iii) Exploiter les Gisements et conduire le Projet conformément aux dispositions de l'Étude de Faisabilité Initiale, et, le cas échéant, mettre en œuvre la Phase Additionnelle conformément aux dispositions de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;
 根据可行性研究最初报告之规定开采矿床和实施项目，并根据可行性研究更新报告实施补充阶段（如果必要）；
- (iv) Obtenir toutes les décisions, permissions et autres autorisations de la part des autorités gouvernementales qui seraient nécessaires à l'exploitation du Projet ou en relation avec celui-ci ;
 从政府主管机关获得本项目经营或与其相关的所有必要决定、许可和其他审批；
- (v) Respecter le calendrier et les dates butoirs prévus par la présente Convention ;
 遵循本协议规定的时间表和截止日期；
- (vi) Préserver, le cas échéant, la validité et renouveler pour la période la plus longue autorisée les Droits et Titres Miniers, de même que tous les permis et licences nécessaires et utiles ;
 如果必要，维持矿权及权证的效力，并在允许的最长期限内更新矿权及权证，该原则同样适用于所有的必要和有用的许可和执照；
- (vii) Conduire le Projet conformément aux lois et règlements applicables en RDC, et en particulier :
 根据刚果（金）适用法律和法规之规定实施项目，尤其是：
- (a) Payer tous les impôts, redevances et taxes dus à l'État conformément au Code Minier et au Règlement Minier ;
 根据《矿业法典》和《矿业条例》的规定，缴纳应向国家支付的所有税费和矿权使用费；
- (b) Se conformer à toutes les obligations déclaratives en ce qui concerne les questions environnementales et sociales et aux recommandations des plans sociaux et environnementaux correspondants ; et
 遵守所有环境和社会方面的申报义务，并遵循关于相应社会和环境计划的建议；和
- (c) Se conformer aux exigences du Code Minier et du Règlement Minier relativement aux obligations de démarrage des travaux de Développement et d'Exploitation.

遵守《矿业法典》和《矿业条例》中有关开发与运营工程启动义务的规定。

- (viii) Promouvoir le développement social des communautés environnantes, selon un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés ;

根据与社区共同协商后采用的任务书，推动周边社区的社会发展；

- (ix) Respecter les principes régissant les procédures d'ordre administratif, fiscal, et de gestion ainsi que les critères de recrutement du personnel ; et

遵守行政、税收和行政管理程序的原则和人事招聘标准；和

- (x) Réaliser la réhabilitation du Périmètre Minier conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier.

根据《矿业法典》及《矿业条例》的规定，实施矿区的复垦工作。

ARTICLE 17 – ACCÈS À L'INFORMATION

第 17 条知情权

- 17.1 Sans préjudice du droit d'inspection stipulé à l'Article 7, GECAMINES aura la faculté de demander à HKEMI et à la SOCIÉTÉ la production de toute information supplémentaire lui permettant notamment d'apprécier le montant de la Redevance, du Pas de Porte et/ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel dû par la SOCIÉTÉ.

在不影响第 7 条规定的核查权的情况下，吉卡明将有权要求 HKEMI 和公司提供任何补充信息，供其评估公司应支付的矿权使用费、入门费和/或补充入门费（若有的话）之金额。

- 17.2 Sous réserve de ne pas porter atteinte au fonctionnement normal de la SOCIÉTÉ, GECAMINES aura en outre à tout moment la faculté de procéder, à ses frais et moyennant notification écrite préalable adressée à la SOCIÉTÉ, à un audit sur place et/ou sur pièces de la SOCIÉTÉ, afin notamment d'évaluer le montant de la Redevance, du Pas de Porte et/ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel dû par la SOCIÉTÉ ainsi que d'apprécier la bonne exécution des obligations comptables, économiques, financières et opérationnelles de la SOCIÉTÉ.

在不妨碍公司正常经营、自担费用且事先书面通知公司的前提下，吉卡明有权在任何时候对公司进行现场审计和/或文件审查，以评估公司应支付的矿权使用费、入门费和/或补充入门费（若有的话）的金额，以及公司履行会计、经济、财务以及运营相关义务的情况。

- 17.3 Dans l'hypothèse d'un désaccord entre les Parties en ce qui concerne le montant de la Redevance, du Pas de Porte ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel, chaque Partie pourra initier une procédure d'expertise conformément à l'Article 31.3 de la présente Convention.

若双方就矿权使用费、入门费和/或补充入门费（若有的话）的金额未达成一致，各方可根据本协议第 31.3 条规定启动鉴定程序。

67 

ARTICLE 18 – ENVIRONNEMENT ET COMMUNAUTÉS
第 18 条 环境与社区

18.1. Responsabilité environnementale
环境责任

18.1.1 La SOCIÉTÉ ne sera pas tenue responsable des dommages causés à l'environnement dans le cadre des exploitations antérieures au sein du Périmètre Minier, ou relatifs aux Gisements, menées par GÉCAMINES ou tout autre Tiers avant l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, et GÉCAMINES s'engage à dédommager la SOCIÉTÉ pour toute plainte, dommage, pénalité, réclamation, obligation ou toute autre sanction découlant d'un tel dommage.

公司不承担对矿权租赁合同生效之日前因吉卡明或任何第三方先前经营活动造成的矿区或矿床有关的环境损害责任，且吉卡明须赔偿公司因该等损害而遭致的任何索赔、损害、罚款、请求、义务或任何其他惩罚。

18.1.2 La SOCIÉTÉ ne sera pas tenue responsable des dommages causés à l'environnement révélés après l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation mais ayant pour origine des faits survenus avant l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, sauf si la révélation ou l'aggravation de ces dommages est liée à des faits survenus après l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, auquel cas la responsabilité sera partagée entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES au prorata de leur participation dans la commission du dommage.

公司源于矿权租赁合同生效之日前发生的事件，但矿权租赁合同生效之日后才暴露出的环境损害不承担责任，除非该损害结果的出现或加重是基于矿权租赁合同生效之日后出现的事件，若事实如此，则由公司和吉卡明则按相应比例承担对该损失的责任。

18.1.3 Sans préjudice de l'application de l'Article précédent, la SOCIÉTÉ sera exclusivement responsable à l'égard de tout Tiers de toute plainte, dommage, pénalité, réclamation, obligation ou toute autre sanction découlant d'un dommage causé à l'environnement s'étendant sur le Périmètre Minier, ou en relation avec les Gisements, et qui se serait produit après la date de signature du Contrat d'Amodiation, et avant la résiliation de la présente Convention.

在不影响前款规定适用的前提下，公司须对矿权租赁合同签署之日起、本协议解除前发生的，就源自矿区环境或与矿床有关的损害而导致的任何索赔、损害、罚款、请求、责任或任何其他惩罚，向任何第三方承担排他性责任。

18.1.4 En cas de désaccord entre GÉCAMINES et SOCIÉTÉ sur l'application des Articles 18.1.1 et 18.1.2, la Partie la plus diligente pourra recourir à l'Expert Indépendant conformément à l'Article 31.3.

若吉卡明和公司就第 18.1.1 条和第 18.1.2 条的适用无法达成一致的，最勤勉一方可根据第 31.3 条的规定求助于独立专家。

18.1.5 Afin d'éviter toute ambiguïté, à compter de l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, la SOCIÉTÉ sera responsable de toute sanction imposée par l'État en vertu du Code Minier et de la législation minière en raison d'un manquement aux obligations environnementales applicables.

为避免歧义，自矿权租赁合同生效之日起，公司须承担国家根据《矿业法典》和矿业立法的规定且因其违反环境义务而施加的任何惩罚措施。

18.2. Respect des obligations environnementales
环境义务的遵守

Afin de préserver l'environnement en RDC, la SOCIÉTÉ s'engage à construire et exploiter les Installations, et plus généralement à mener les Activités, en strict conformité avec les dispositions du Code Minier et les normes de l'industrie minière internationale.

为保护刚果(金)环境, 公司承诺严格依据《矿业法典》规定和国际矿业标准, 建设和运营设施和开展经营活动(广义而言)。

18.3. Exploitants artisanaux
手工开采者

Dans l'hypothèse où la réalisation du Projet impliquerait le déguerpissement d'exploitants artisanaux illégaux, GÉCAMINES fera ses meilleurs efforts, en collaboration avec la SOCIÉTÉ, afin de faciliter le déplacement de ces exploitants illégaux et la sécurisation ultérieure du Périmètre Minier.

若该项目涉及遣散非法手工开采者, 吉卡明应与公司合作并尽最大努力, 以便遣散非法手工开采者, 并保障矿区随后的安全。

18.4. Sûreté financière de réhabilitation de l'environnement
环境复垦的财务担保

18.4.1 La SOCIÉTÉ alimente un compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement conformément aux dispositions du Droit Applicable en la matière.

公司根据适用法律的规定向环境复垦的财务担保账户付款。

ARTICLE 19 – FORCE MAJEURE ET MODALITES DE GESTION DE L'ELECTRICITE
第 19 条不可抗力和电力管理机制

19.1. Principe
原则

19.1.1 Pour les besoins de la présente Convention, l'expression Cas de Force Majeure désigne tout événement imprévisible, insurmontable et hors du contrôle de la Partie affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative et à condition que les événements indiqués ci-après soient imprévisibles, insurmontables et hors du contrôle de la Partie concernée : les guerres (déclarées ou non), blocus, révolutions, émeutes, actes de violence publique, révoltes, insurrections, actes de terrorisme, pillages, sabotages, coups d'État, troubles civils ou sociaux, grèves, lock-out, incendies, inondations, tempêtes, ou autres intempéries climatiques, toute catastrophe, épidémie, glissement de terrain, tremblement de terre ou explosion ; actions gouvernementales ou quasi-gouvernementales, incluant, mais sans pour autant s'y limiter, des expropriations, nationalisations, restrictions d'export, embargo ou actions de confiscation ; pénurie ou incapacité à obtenir du carburant, de l'électricité, de l'eau et/ou des matières premières ; défaillance catastrophique au niveau des Installations ou sur le Périmètre Minier ; changement de la réglementation, crise financière internationale ou tout autre événement imprévisible, insurmontable et hors du contrôle de la Partie rendant l'exécution impossible ou pratiquement impossible (un « Cas de Force Majeure »).

为本协议之目的, “不可抗力事件”系指不可预见、不可避免以及不受一方控制的所有事件, 在满足以下所列事件为不可预见、不可避免以及不受一方控制的条件下, 包括但不限于战争(宣战或不宣战)、封锁、革命、骚乱、公共暴力行为、叛乱、暴动、恐怖主义行为、抢劫、破坏、政变、社会动乱、罢工、停工、火灾、洪水、暴风雨或其他极端天气、自然灾害、传染病、滑坡、地震、爆炸; 政府或准政府行为, 包括但

69 

不限于，征收、国有化、限制出口、禁运或没收行为；燃料、电力、水和/或原材料的短缺或无法获得；生产设施或矿区的灾难性故障，法规的调整、国际经济危机或其他不可预见、不可避免且不受一方控制的致使履行不能或实际履行不能的事件（“不可抗力事件”）。

19.1.2 Si une Partie est affectée par un Cas de Force Majeure qui empêcherait cette Partie de remplir tout ou partie de ses obligations au titre de la présente Convention, elle le notifiera par écrit à l'autre Partie le plus tôt possible ; et dans tous les cas dans un délai de vingt (20) Jours Ouvrés à compter de la prise de connaissance du Cas de Force Majeure, en indiquant avec précision les événements constitutifs du Cas de Force Majeure ainsi que la durée estimée de la suspension de l'exécution des obligations affectées.

若一方因受不可抗力事件影响而无法履行本协议项下全部或部分义务的，其应尽快以书面方式通知另一方；在任何情况下，该方应自知悉该不可抗力事件之日起二十（20）个工作日内，将该不可抗力事件的具体情形以及受其影响而中止履行义务的预估期限通知另一方。

19.1.3 Les Parties conviennent que la survenance d'un Cas de Force Majeure entrainera la suspension de l'exécution des seules obligations des Parties affectées par ce Cas de Force Majeure.

双方同意不可抗力事件的出现将仅导致受不可抗力影响的合同方中止履行其相应义务。

19.1.4 Dans l'hypothèse où un Cas de Force Majeure empêchant l'exécution de l'intégralité des obligations d'une Partie perdurerait plus de cent quatre-vingts (180) Jours, les Parties s'engagent à trouver une solution appropriée permettant la reprise ou la poursuite des Activités du Projet.

若不可抗力事件使得一方无法履行其全部义务的，且延迟超过一百八十（180）日的，则双方应承诺寻找合适的解决办法，以使得项目经营活动的恢复或实施。

19.1.1 Dans le cas d'un litige relatif à la durée ou à l'effet du Cas de Force Majeure, la Partie la plus diligente pourra recourir à un Expert Indépendant conformément aux stipulations de l'Article 31.3.

若有涉及不可抗力的期限或效力的争议时，最勤勉一方可根据第 31.3 条提交至独立专家处理。


19.2. Modalités de gestion de l'électricité 电力管理机制

19.2.1 Les Parties reconnaissent avoir pleinement connaissance des insuffisances du réseau électrique dans la région où est situé le Périmètre Minier ainsi que des conséquences desdites insuffisances sur les projets miniers, d'une manière générale, dans cette région.

双方承认已经完全知悉矿区所在区域电网之不足，以及该等不足对矿业项目以及广义言之在该区域的影响。

19.2.1 Pour l'application du présent Article 19, il est précisé que les termes « pénurie d'électricité » ou une « incapacité à obtenir de l'électricité » désignent toute situation dans laquelle :

为了适用本协议第 19 条的规定之目的，“电力短缺”或“无法获得电力”系指如下情形：

70 

- (i) La puissance disponible aux transformateurs utilisés par la SOCIETE est inférieure en moyenne, pendant une durée de cinq (5) Jours consécutifs, à quarante pour cent (40) % de la puissance souscrite par la SOCIETE ; *et. cumulativement*

公司所使用的变压器之可用功率连续五 (5) 日平均低于公司认购功率的百分之四十 (40%) 的；和，且

- (ii) La SOCIETE n'a pas pu, malgré la mise en œuvre d'efforts raisonnables à cet effet, trouver de solutions alternatives permettant le maintien de l'Usine en production pendant cette période.

尽管做出了合理努力，但是公司依然不能找到可能的替代解决办法以维持工厂在该期间的生产。

ARTICLE 20 – GESTION DES ACTIFS DU PROJET ET DE L'USINE

第 20 条项目资产与工厂的管理

20.1. Propriété des actifs du Projet 项目资产的所有权

- 20.1.1 La SOCIETE sera propriétaire des Actifs du Projet.

公司是项目资产的所有者。

20.2. Utilisation de minerais extérieurs 外购矿的使用

- 20.2.1 La SOCIÉTÉ peut à tout moment approvisionner l'Usine avec du minerai autre que le Minerai.

公司可在任何时候使用本协议界定的矿石以外的矿石供应工厂。

- 20.2.2 Avant l'expiration de la présente Convention ou sa disparition pour quelque autre cause que ce soit (notamment en cas de nullité, caducité ou résiliation), la SOCIETE approvisionne l'Usine avec du minerai autre que du Minerai, les coûts y afférents et la production de Produit en résultant suivent le même régime d'imputation/récupération et de partage que celui défini dans la présente Convention, en particulier son Annexe E.

本协议届满前或者本协议因任何原因消灭 (尤其是撤销、失效或者解除的情况) 之前，当公司用本协议界定的矿石以外的矿石供应工厂，相应的费用以及由此产生的产品产量遵循本协议尤其是附件 E 规定的记入/回收和分成机制。

- 20.2.3 Les modalités d'approvisionnement et d'utilisation de l'Usine après l'expiration de la présente Convention ou sa disparition pour quelque autre cause que ce soit (notamment en cas de nullité, caducité ou résiliation) seront définies dans le plan de fermeture du Projet visé à l'Article 20.3.

本协议届满后或者本协议因任何原因消灭 (尤其是撤销、失效或者解除的情况) 后的工厂供应方式和使用方式，将根据第 20.3 条规定的项目闭坑计划确定。

20.3. Plan de fermeture du Projet 项目闭坑计划

- 20.3.1 Au moins trois (3) ans avant la date prévisionnelle d'épuisement des Réserves Exploitablees couvertes par la présente Convention, ou en cas de disparition de la Convention pour quelque

71 

cause que ce soit (notamment en cas d'expiration, nullité, caducité ou résiliation), la SOCIÉTÉ prépare un projet de plan de fermeture du Projet.

在对本协议涉及的可开采储量之预估枯竭日期之前至少提前三(3)年,或者本协议因任何原因消灭(尤其是届满、撤销、失效或者解除的情况),公司准备一份项目闭坑计划草案。

20.3.2 Le plan de fermeture du Projet visé ci-dessus :

上述项目闭坑计划:

- (i) Définit les modalités, termes et conditions d'utilisation ultérieure en commun de l'Usine entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES ;
界定公司和吉卡明之后共同使用工厂的方式、条款和条件;
- (ii) Décrit les opérations de réhabilitation de l'environnement déjà effectuée (nature des opérations, lieu, date, coût associé, etc.) ;
描述已实施的环境复垦活动(活动性质、地点、日期、相关费用等);
- (iii) Décrit les opérations de réhabilitation de l'environnement restant à effectuer (nature des opérations, lieu, date prévisionnelle, coût prévisionnel associé, etc.) ;
描述待实施的环境复垦活动(活动性质、地点、预计日期、相关估计费用等);
- (iv) Dresse l'historique des montants crédités et débités sur le compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement ;
编制环境复垦财务担保账户的借贷金额的历史记录;
- (v) Dresse une estimation du manque ou, selon le cas, de l'excédent de fonds disponibles sur le compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement ;
编制对环境复垦财务担保账户中可用资金的短缺或盈余(视情况而定)的预估情况;
- (vi) Décrit comment et dans quelles proportions la SOCIÉTÉ et HKEMI se répartissent l'éventuel excédent de fonds disponibles sur le compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement après achèvement des opérations de fermeture du Projet et de réhabilitation de l'environnement.
描述在完成项目闭坑和环境复垦运作之后,公司和 HKEMI 将如何以及依据何种比例分配环境复垦财务担保账户中的任何盈余资金。

72 

ARTICLE 21 – RÉSILIATION

第 21 条解除

21.1 Résiliation anticipée par GECAMINES
吉卡明的提前解约

21.1.1 Dans l'hypothèse où HKEMI ou la SOCIETE violerait de manière substantielle et persistante l'une de ses obligations matérielles au titre de la présente Convention, GECAMINES aura le droit d'adresser à HKEMI ou le cas échéant, la SOCIETE, une notification formelle lui enjoignant d'exécuter ses obligations dans un délai maximum de six (6) mois.

若 HKEMI 或者公司实质且持续性违反本协议项下的任一实质性义务，则吉卡明将有权正式通知 HKEMI 或者公司（如果必要），催告其在最长六（6）个月内履行其义务。

21.1.2 Dans l'hypothèse où HKEMI ou le cas échéant, la SOCIETE, ne corrigerait pas cette violation dans le délai maximum de six (6) mois susmentionné, GECAMINES aura le droit, par notification écrite envoyée à HKEMI, de résilier la présente Convention ou d'en réclamer l'exécution forcée (à sa seule discrétion), avec ou sans demande d'indemnisation.

若 HKEMI 或者公司（如果必要）在上述最长六（6）个月的期限内未纠正该违约行为的，则吉卡明将有权自由决定在书面通知 HKEMI 后解除本协议或请求强制执行，可要求或不要求赔偿金。

21.1.3 Par exception aux stipulations du présent Article 21.1, GECAMINES pourra résilier la Convention et mettre fin au Projet en cas de survenance de l'une des situations suivantes :

作为本协议第 21.1 条规定的例外，在下述任一情形出现时，吉卡明将可解除协议并终止项目：

(i) La Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;

未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第二笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；

(ii) La Troisième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;

未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第三笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；


(iii) La Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;

未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第四笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；

73 

- (iv) La Cinquième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;
- 未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第五笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；
- (v) L'Étude de Faisabilité Initiale n'a pas été intégralement réalisée puis transmise à GECAMINES dans le délai visé à l'Article 8.2.2 et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de trois (3) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES, à l'exception du cas où un Cas d'Abandon a été notifié par la SOCIETE à GECAMINES dans les conditions visées à l'Article 8.5 ;
- 可行性研究最初报告在第 8.2.2 条所规定的期限内没有全部完成并提交给吉卡明，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起三（3）个月内，该情形未得到补救，公司已经根据第 8.5 条的规定通知吉卡明放弃情形的情况除外；
- (vi) L'Étude de Faisabilité Mise à Jour n'a pas été intégralement réalisée puis transmise à GECAMINES dans le délai visé à l'Article 8.3.2 et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de trois (3) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES, à l'exception du cas où un Cas d'Abandon a été notifié par la SOCIETE à GECAMINES dans les conditions visées à l'Article 8.5 ;
- 可行性研究更新报告在第 8.3.2 条所规定的期限内没有全部完成并转交给吉卡明，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起三（3）个月内，该情形未得到补救，公司已经根据第 8.5 条的规定通知吉卡明放弃情形的情况除外；
- (vii) La Date de Démarrage des Travaux de Construction n'est pas intervenue dans le délai visé à l'Article 9.5.2(iii) et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de trois (3) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES; ou
- 建设工程启动之日未在第 9.5.2(iii) 条规定的期限内发生，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起三（3）个月内，该情况未得到补救；或
- (viii) La Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale n'est pas intervenue à l'expiration du délai de grâce prévu à l'Article 9.3.2(iii) et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de six (6) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES;
- 初期阶段建设工程实际完成日并未在第 9.3.2(iii) 条规定的宽限期届满以前完成，并且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起六（6）个月内，该情形未得到纠正；
- (ix) La Date de Production Commerciale n'est pas intervenue à l'expiration du délai de grâce prévu à l'Article 9.3.3(ii) et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de six (6) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES;
- 商业化生产之日并未在第 9.3.3(ii) 条规定的宽限期到期以前完成，并且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起六（6）个月内，该情形未得到纠正；

74



(x) Un Transfert de Droits a eu lieu en violation des stipulations de l' Article 27;

违反第 27 条规定进行矿权的转移;

(xi) Le Contrat d'Amodiation est résilié ou devient caduc.

矿权租赁合同被解除或者无效。

21.2. Résiliation anticipée par HKEMI ou la SOCIETE
HKEMI 或公司的提前解约

21.2.1 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES violerait de manière substantielle et persistante l'une de ses obligations matérielles au titre de la présente Convention, HKEMI et la SOCIETE aura le droit d'adresser à GÉCAMINES une notification formelle lui enjoignant d'exécuter ses obligations dans un délai maximum de six (6) mois.

若吉卡明实质且持续性违反本协议约定的实质性义务, 则 HKEMI 和公司将有权正式通知 HKEMI, 催告其在最长六 (6) 个月内履行其义务。

21.2.2 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES ne corrigerait pas cette violation dans le délai maximum de six (6) mois susmentionné, HKEMI et la SOCIETE auront le droit, par notification écrite envoyée à GÉCAMINES, de résilier la présente Convention ou d'en réclamer l'exécution forcée (à sa seule discrétion), avec ou sans demande d'indemnisation.

若吉卡明在上述最长六 (6) 个月的期限内未纠正该违约行为的, 则 HKEMI 和公司将有权自由决定在书面通知吉卡明后解除本协议或请求强制履行, 可要求或不要求赔偿金。

21.3. Conséquences de la résiliation
解除的后果

21.3.1 La résiliation de la présente Convention n'entraînera pas la dissolution automatique de la SOCIÉTÉ ni la résiliation de ses statuts.

本协议之解除将不会导致公司的自动解散, 亦不会导致章程的解除。

21.3.2 En cas de survenance de l'un des cas de résiliation visés à l'Article 21.1.3, sauf si HKEMI ou la SOCIETE remédie audit cas de résiliation dans le délai de remédiation visé audit Article :

在出现第 21.1.3 条规定的解除情形之一时, 除非 HKEMI 或公司在上述条款所规定的补救期限内补救上述解除情形, 否则:

(i) La Convention sera considérée comme résiliée de plein droit à la date d'expiration du délai de remédiation visé à l'Article 21.1.3 ;

自第 21.1.3 条所述的补救期届满之日, 本协议视为完全解除;

(ii) GECAMINES pourra résilier le Contrat d'Amodiation à la date d'expiration du délai de remédiation visé à l'Article 21.1.3 ; et

吉卡明可在第 21.1.3 条所规定的补救期届满之日解除矿权租赁合同; 和

75 

- (iii) Les Parties préparent d'un commun accord et mettent en œuvre le plan de fermeture du Projet visé à l'Article 20.3.

双方根据协商一致的结果准备并实施第 20.3 条规定的项目闭坑计划。

ARTICLE 22 – RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION

第 22 条责任与赔偿

- 22.1. Constitue une violation de la présente Convention toute non-exécution, mauvaise exécution ou exécution tardive d'une obligation contractuelle prévue par la présente Convention y compris le manquement aux déclarations et garanties contenues dans la présente Convention.

所有本协议所规定的合同义务的不履行、不适当履行或延迟履行，包括对本协议所包含的陈述与保证的违反，都构成对本协议的违约。

- 22.2. En cas de violation par GECAMINES de ses obligations au titre des présentes causant des dommages à HKEMI ou à la SOCIÉTÉ, GECAMINES est tenue d'indemniser HKEMI ou la SOCIÉTÉ, le cas échéant, pour les préjudices subis, à l'exception des dommages indirects et des pertes de chance.

如果吉卡明违背其在本协议项下的义务而对 HKEMI 或公司造成了损害，吉卡明有义务对 HKEMI 或公司所遭受的损失进行补偿(如有的话)，但是间接损失和机会损失除外。

- 22.3. En cas de violation par HKEMI ou la SOCIÉTÉ de leurs obligations au titre des présentes causant des dommages à GECAMINES, HKEMI ou la SOCIÉTÉ, le cas échéant, est tenue d'indemniser GECAMINES pour les préjudices subis, à l'exception des dommages indirects et des pertes de chance.

如果 HKEMI 或公司违背其在本协议项下的义务而对吉卡明造成了损害，HKEMI 或公司有义务对吉卡明所遭受的损失进行补偿(如有的话)，但是间接损失和机会损失除外。

- 22.4. Sous réserve des stipulations de l'Article 22.2, la SOCIÉTÉ sera responsable des dommages causés par ses Activités, qu'elles soient localisées sur le Périmètre Minier ou non, conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier et en particulier aux dispositions de l'article 405 du Règlement Minier.

在遵守第 22.2 条的前提下，根据《矿业法典》和《矿业条例》，尤其是《矿业条例》第 405 条的规定，不管其经营活动是否位于矿区之内，公司将对其经营活动所造成的损害负责。

- 22.5. Sans préjudice de l'application d'autres dispositions de la présente Convention, GECAMINES indemnifiera HKEMI, ses Affiliés et la SOCIÉTÉ (le cas échéant) des conséquences des plaintes, dommages, pénalités, réclamations, obligations ou autres sanctions, si ceux-ci résultent directement ou indirectement (i) d'exploitations, actions ou omissions de GECAMINES ou (ii) de l'exploitation frauduleuse et/ou irrégulière par une tierce partie, survenue avant la date de signature du Contrat d'Amodiation, ou pour toute réclamation ou pénalité pour des faits qui existaient antérieurement à la signature du Contrat d'Amodiation, à moins qu'elle ne soit attribuable à HKEMI, ses Affiliés ou la SOCIÉTÉ ou que HKEMI en ait eu connaissance préalablement à la Date de Signature.

在不影响本协议的其他条款适用的前提下，吉卡明将根据索赔、损害、罚款、请求、责任或其他任何惩罚的后果赔偿 HKEMI、其关联公司和公司(若有的话)，如果前述情形直接或间接由于 (i) 吉卡明的运营、作为和不作为，或 (ii) 在矿权租赁合同

76 

签署之日前发生的第三方的欺骗性运营和/或非法运营，或在矿权租赁合同签署之前已经存在的事实而导致的请求或罚款，除非该法律请求或罚款是归责于 HKEMI、其关联公司或公司，或 HKEMI 在签字日前已事先知悉的情况。

- 22.6. Sans préjudice de l'application d'autres dispositions de la présente Convention, HKEMI et/ou la SOCIÉTÉ indemnisent GECAMINES des conséquences des plaintes, dommages, pénalités, réclamations, obligations ou autres sanctions, si ceux-ci résultent directement ou indirectement (i) des Activités ou des actions ou omissions de la SOCIÉTÉ ou de HKEMI.

在不影响本协议的其他条款适用的情况下，HKEMI 和 / 或公司将根据控告、损害、处罚、投诉、义务或其他处罚的后果赔偿吉卡明，如果前述情形直接或间接由于(i)运营活动或公司或 HKEMI 的作为或不作为导致的。

ARTICLE 23 – MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION 第 23 条本协议的实施

- 23.1. HKEMI s'engage à voter, ou à faire en sorte que ceux qui détiennent directement ou indirectement le droit de vote des Actions votent, conformément aux stipulations de la présente Convention.

根据本协议的规定，HKEMI 承诺行使表决权或使得直接或间接持有公司股份的股东行使表决权。

- 23.2. En cas de contradiction entre les stipulations de la présente Convention et les statuts de la SOCIÉTÉ, les stipulations de la présente Convention s'appliqueront dans toute la mesure permise par la loi. HKEMI s'engage à voter, ou à faire en sorte que ceux qui détiennent directement ou indirectement le droit de vote des Actions votent, pour modifier les statuts de la SOCIÉTÉ de manière à supprimer toute contradiction avec les stipulations de la présente Convention.

若本协议的规定与公司章程规定发生冲突，在法律允许的范围内以本协议的规定为准。HKEMI 承诺行使表决权或确保直接或间接持有公司股份的股东行使其表决权，旨在通过删除章程中与本协议相冲突的规定之方式修改公司章程。

- 23.3. Toute Entité qui deviendra Associé de la SOCIÉTÉ sera liée par les stipulations de la présente Convention et devra marquer son accord sur les termes de celle-ci en signant la présente Convention ou en remettant aux Parties un document écrit dans lequel elle déclare sa volonté d'être liée par les termes de la Convention et indique une adresse où les notifications prévues par la Convention pourront lui être adressées. Chaque Partie reconnaît et accepte qu'après qu'un Tiers ait ainsi marqué son accord sur les conditions de la Convention, chacune d'elles sera liée à l'égard de ce Tiers et que de la même façon, ce Tiers sera lié à l'égard de chacune des Parties.

所有成为公司股东的实体受本协议规定之约束，并须通过在本协议上签字或向其他方提交表达其愿意遵守本协议条款约束规定的书面文件以表示接受协议的意愿，并标明在本协议项下可供送达通知的联络地址，各方同意和接受，在第三方对本协议条款表示同意后各方受制于第三方，同样，该第三方也受制于各方。

ARTICLE 24 – GESTION DE LA SOCIÉTÉ 第 24 条公司管理

- 24.1. La SOCIÉTÉ sera gérée par ses organes statutaires selon les stipulations de la présente Convention et de ses statuts, ainsi que toute autre réglementation en application en RDC en ce compris les dispositions du droit OHADA.

吉卡明承认并同意在适用法律所规定的条件下，将公司的财务报表与 HKEMI 的账目进行合并。

ARTICLE 25 – PERSONNEL

第 25 条员工

25.1. Recrutement 招聘

25.1.1 Les employés de la SOCIÉTÉ seront recrutés de préférence parmi le personnel de GÉCAMINES, à condition qu'ils possèdent les compétences requises, en particulier au sein des fonctions de direction (directions générale, techniques, financière et commerciale).

公司的雇员将优先从吉卡明员工中聘用，前提是该员工具备所要求的能力，尤其是管理部门（总经理部门、技术部、财务部和销售部）的职位。

25.1.2 La SOCIÉTÉ fera ses meilleurs efforts afin d'accueillir en son sein du personnel de GECAMINES dans un but de formation.

公司将尽最大努力让吉卡明员工进入公司内部，以便培训该等员工。

25.1.3 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ recruterait du personnel extérieur à celui de GÉCAMINES, les candidats congolais devront être choisis en priorité, à condition qu'ils possèdent les compétences requises.

公司招录吉卡明员工之外的人员时，在具备所要求的能力的前提下，应优先选择刚果（金）应聘者。

25.1.4 Sous réserve des dispositions du Code du travail de la RDC et de la présente Convention, la SOCIÉTÉ sera libre de choisir, recruter, engager et congédier ses employés.

在遵守刚果（金）《劳动法》和本协议之规定的情况下，公司可以自由选择、招聘、录用和辞退其雇员。

ARTICLE 26 – PROGRAMMES ET BUDGETS

第 26 条经营计划与预算

26.1. Programme et Budget Initiaux 初始经营计划与预算

26.1.1 Les Programme et Budget de la période courant de la Date d'Entrée en Vigueur jusqu'au 31 décembre 2019 à approuver par les Parties dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la Date de Signature seront automatiquement joints en Annexe I (les « Programme et Budget Initiaux »).

于签字日起的至多三（3）个月内，双方批准从生效之日直至 2019 年 12 月 31 日的经营计划和预算，且该等经营计划和预算将自动载于附件 I（“初始经营计划与预算”）。

26.2. Programme et Budget Proposés 经营计划与预算提案

26.2.1 Au plus tard le 31 octobre de chaque Exercice Financier, la SOCIÉTÉ préparera, en collaboration avec GECAMINES, les Programme et Budget Proposés pour l'Exercice Financier suivant.

élaborés conformément aux Principes Comptables Généralement Admis et sur le même modèle que les Programme et Budget Initiaux figurant en Annexe I, incluant :

最迟于每个财务年度的 10 月 31 日，公司将与吉卡明根据普遍接受的会计准则和基于附件 I 列明的初始经营计划和预算模板，合作编制下一个财务年度的经营计划与预算提案，其中包含：

(i) les détails du programme des Activités de la SOCIÉTÉ proposées pour l'Exercice Financier suivant;
下一个财务年度提议的公司经营活动计划的细节；

(ii) un budget détaillé précisant toutes les dépenses, investissements, acquisitions, prêts ou crédits envisagés sur une base trimestrielle en vertu de la présente Convention pendant l'Exercice Financier considéré ;
根据本协议的规定，一份详述特定财务年度每个季度的所有开支、投资、收购、借贷的预算；

(iii) une liste des Contrats de Sous-Traitance devant être conclus et/ou renouvelés pendant l'Exercice Financier considéré ;
在特定财务年度内应签署和/或更新的分包合同清单；

(iv) le Volume Minimum retenu par HKEMI et GÉCAMINES pour l'Exercice Financier suivant ;
下一个财务年度 HKEMI 和吉卡明同意的最低出产量；

(v) les OPEX/CAPEX Convenus retenus pour l'Exercice Financier suivant.
下一个财务年度达成的约定运营成本/资本支出。

(les « Programme et Budget Proposés »).

(“经营计划和预算提案”)

26.2.2 Chaque Programme et Budget Proposé inclut des dépenses suffisantes afin de se conformer aux estimations de l'Étude de Faisabilité.
每项经营计划与预算提案须包含足够的开支，以符合可行性研究报告的预估。

26.2.3 Toute Activité de la SOCIÉTÉ qui ne peut pas être réalisée au cours d'un seul Exercice Financier peut être proposée dans un Programme et Budget pluriannuels. Un tel Programme et Budget pluriannuel est pris en compte par chaque Programme et Budget Approuvé annuel.
公司任何不能在单个财务年度中实现的经营活动，可以在一份多年度的经营计划与预算中被提议。该多年度的经营计划与预算将在各个经批准的年度经营计划与预算中予以体现。

81 

26.3. Programmes et Budgets Approuvés
经批准的经营计划与预算

26.3.1 Au plus tard le 31 décembre de chaque Exercice Financier, le Comité Conjoint approuvera les Programmes et Budgets Proposés. Les Programme et Budget Proposés approuvés constituent les « Programme et Budget Approuvés ».

最迟于每个财政年度的 12 月 31 日, 联合委员会批准经营计划与预算提案。被批准的经营计划与预算提案构成“经批准的经营计划与预算”。

26.3.2 Pour la période précédant la finalisation et l'approbation des Programmes et Budgets Proposés, la SOCIÉTÉ devra :

在确认以及批准经营计划与预算提案之前, 公司应

(i) Entrepren (ou s'abstient de faire) tout ce qui est nécessaire pour maintenir les Gisements et les Actifs du Projet en bonne condition ; et

采取 (或不采取) 维持矿床和项目资产之良好状态所必需的所有措施; 和

(ii) Exécute et s'acquitte de toutes ses obligations en vertu de la présente Convention, du Code Minier et du Règlement Minier.

根据本协议、《矿业法典》和《矿业条例》的规定, 履行和完成其全部义务。

26.3.3 Toute dépense représentant une déviation de plus de dix pour cent (10%) par rapport aux Programme et Budget Approuvés sera soumise à l'approbation du Comité Conjoint dans un délai maximum de vingt (20) Jours Ouvrés.

对于超过经批准的经营计划与预算百分之十 (10%) 的偏差, 将提交联合委员会在至多二十 (20) 个工作日内批准。

26.3.4 Sans préjudice des stipulations de l'Article 7.1 et de l'Article 17, HKEMI et GÉCAMINES ont un droit d'accès aux livres et archives détenus par la SOCIÉTÉ afin de vérifier la conformité des dépenses de la SOCIÉTÉ avec les Programme et Budget Approuvés.

在不影响第 7.1 条和第 17 条规定的前提下, HKEMI 和吉卡明均有权查询公司持有的登记簿和档案, 旨在核实公司的开支是否与经批准的经营计划与预算相符。

ARTICLE 27 - DÉTENTION DES ACTIONS ET CHANGEMENT DE CONTRÔLE
第 27 条股权持有和控制权的变更

27.1 L'autorisation écrite et préalable de GÉCAMINES sera requise pour procéder à :

须获得吉卡明的事先书面授权以便实施:

(i) tout changement de Contrôle indirect de la SOCIÉTÉ (à l'exception de ceux résultant d'une opération boursière); et

任何公司控制权的间接变更 (不包括因交易所交易而导致的控制权变更); 和

(ii) toute mutation :



任何涉及以下事项的变动:

(a) d'Actions ou de tout démembrement desdites Actions ;

股份或前述股份的分割;

(b) de tout autre titre ou valeur mobilière de la SOCIÉTÉ donnant accès immédiatement ou à terme, directement ou indirectement, au capital social et/ou aux droits de vote de la SOCIÉTÉ, ainsi que de tout démembrement desdits titres ou valeurs mobilières de la SOCIÉTÉ ;

即期或远期、使得直接或间接持有公司注册资本和/或表决权的所有其他权证或有价证券, 以及公司前述权证或有价证券的分割转让;

(c) de droits d'attribution des Associés en cas d'augmentation de capital social par incorporation de réserves, primes d'émission ou bénéfices ou de droits de souscription à une augmentation de capital social, y compris en cas de renonciation au droit de souscription en faveur de personnes dénommées ; et/ou

通过储备金、股本溢价或利润转增资本时的股东分配权, 或在认购增资之权利, 包括为指定人员利益而放弃认购权的情形; 和/或

(d) d'actions, titres ou valeurs mobilières composant le capital social ou donnant accès directement ou indirectement aux droits de vote de tout Affilié d'un Associé, lorsqu'une telle mutation est susceptible d'entraîner un changement dans le Contrôle de l'Associé concerné,

构成注册资本的或者直接或间接授予关联公司股东的投票权的股份、权证或有价证券的, 在该变更能引起相关股东控制权变更时,

(ci-après les « Droits »),

(以下简称“权利”),

que ladite mutation intervienne par voie de cession, transfert, donation, dévolution successorale, liquidation d'une communauté de biens, apport, fusion, partage consécutif à la liquidation d'une société Associée, exercice d'une sûreté sur actions, transmission universelle de patrimoine d'une société, d'adjudication publique en vertu d'une décision de justice, ou autrement (ci-après un « Transfert ») (tout Transfert de Droit constituant une « Opération Envisagée »).

上述变更通过转让、让与、赠予、继承权转移、财产清算、出资、合并、股东公司清算分配、股份之上担保权的行使、公司全部财产的概括转移、根据司法的裁决公开拍卖, 或以其他方式实现(以下简称“转让”)(一切权利转让均构成一项“拟议交易”).

27.2. Par exception, HKEMI pourra transférer ses Actions à l'un de ses Affiliés, moyennant notification préalable à GECAMINES, sous réserve toutefois que l'Affilié prenne les engagements suivants envers les autres Associés :

作为例外, HKEMI 可在事先通知吉卡明的情况下向其关联公司转让其股份, 但前提是关联公司需对其他股东做出以下承诺:



(i) L'Affilié doit rester un Affilié pendant la durée durant laquelle il détient les Actions ;
关联公司应在股份持有期间保持关联公司身份；

(ii) Si l'Affilié cesse d'être un Affilié, il rétrocèdera les Actions à l'Associé auquel il était affilié, ou à un autre Affilié dudit Associé, ledit Affilié devant prendre les mêmes engagements envers les autres Associés ;
若关联公司不再是关联公司，其应将股份转回至其曾与其关联的股东或前述股东的其他关联公司，该关联公司应对其他股东做出相同的承诺；

(iii) L'Affilié adhère préalablement à la présente Convention conformément à l'Article 35.12 ; et
关联公司按照本协议第 35.12 条之规定预先加入本协议；和

(iv) Tout Associé qui transfère ses Actions à un Affilié devra en notifier au préalable les autres Associés et fournir des éléments attestant de la qualité d'Affilié de l'Entité cessionnaire et qu'elle a les capacités financières et techniques nécessaires pour mener le Projet, conformément aux projections de l'Étude de Faisabilité.
任何股东将自持股份转让至关联公司的，须事先通知其他股东，并根据可行性研究报告的规定，提供证实作为受让实体的关联公司之资质的证明及其具备实施项目所需的财务能力和技术能力的证明。

27.3. Le droit d'approbation est consenti de manière à permettre à GÉCAMINES d'évaluer, à sa seule discrétion, si l'Opération Envisagée est susceptible d'affecter la capacité de HKEMI et/ou de la SOCIÉTÉ à remplir leurs obligations en vertu de la présente Convention, ou plus généralement, d'impacter les intérêts de GÉCAMINES.

该批准权允许吉卡明在自由裁量的基础上评估该拟议交易是否影响 HKEMI 和/或公司履行本协议项下义务的能力，或广义而言，是否影响吉卡明的利益。

27.4. Dans les dix (10) Jours Ouvrés suivant la date à laquelle HKEMI aura eu connaissance de ladite Opération Envisagée, HKEMI en notifiera GÉCAMINES par écrit, étant entendu que cette notification devra être accompagnée des informations pertinentes (i) documentant de manière complète l'Opération Envisagée et (ii) permettant de démontrer les capacités techniques et financières de l'entité bénéficiaire de l'Opération de privatisation considérée (la « Notification de l'Opération Envisagée »).

自 HKEMI 知悉上述拟议交易起十 (10) 个工作日内，HKEMI 应书面通知吉卡明，该通知应附随以下必要信息：(i) 提供拟议交易的完整文件和 (ii) 用以证明上述私有化交易之受益实体的技术和财务能力 (“拟议交易的通知”)。

27.5. HKEMI devra, à ses propres frais, fournir à GÉCAMINES toute information ou élément de preuve que GÉCAMINES pourrait raisonnablement demander afin de documenter l'Opération Envisagée ou évaluer si l'Opération Envisagée est susceptible d'affecter de manière défavorable la capacité de HKEMI à remplir ses obligations en vertu de la présente Convention, ou plus généralement, d'avoir une incidence sur les intérêts de GÉCAMINES.

HKEMI 须自担费用向吉卡明提供，吉卡明为记录拟议交易或评估拟议交易是否对 HKEMI 履行本协议项下义务的能力造成不利影响 (或广义而言，是否对吉卡明的利益有影响) 而合理要求的一切论证信息或内容。

27.6. Les Parties conviennent que GECAMINES ne sera pas tenue, en aucune façon, d'approuver l'Opération Envisagée, étant entendu que son silence pendant un délai de quinze (15) Jours Ouvrés suivant la Notification de l'Opération Envisagée devra être interprété comme valant approbation de l'Opération Envisagée. GECAMINES ne pourra pas refuser l'Opération Envisagée déraisonnablement.

双方同意吉卡明在任何情况下没有义务批准拟议交易，然而自拟议交易通知之日起十五（15）个工作日的期限内吉卡明不予答复的，视为对拟议交易的批准。吉卡明不得无理由拒绝拟议交易。

27.7. En cas de litige sur l'application du présent Article, les Parties peuvent s'en remettre à l'arbitrage prévu à l'Article 31.4 de la présente Convention.

因本条款的适用而产生争议时，各方可根据本协议第 31.4 条的规定提起仲裁。

27.8. Comme condition destinée à garantir qu'un Associé cédant est libre de toute obligation au titre de la présente Convention, tout Transfert d'Actions par une Partie à un Tiers devra être soumis à :
(i) l'adhésion préalablement du Tiers à la présente Convention conformément à l'Article 35.12 ; et
(ii) au paiement de tous les impôts et taxes dus à l'Etat.

作为确保转让方股东不再受本协议任何义务约束的条件，一方向第三方进行任何股权转让时，应遵守 (i) 第三方按照第 35.12 条的规定预先加入本协议；和 (ii) 向国家缴纳所有应支付的税费。

27.9. Lorsqu'un Associé transfère l'intégralité des Actions qu'il détient de la SOCIÉTÉ et cesse d'être Associé, celui-ci n'a plus le droit de bénéficier des droits prévus par la présente Convention qui est réputée terminée à son égard à compter de ce transfert.

如果一个股东转让其所持有的公司的全部股权并且其不再是公司股东，自该转让之日起，该股东不再享有本协议项下的权利，并且对该方而言本协议视为被终止。

ARTICLE 28 - DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

第 28 条知识产权

28.1. L'ensemble des données, informations, savoir-faire, méthodologies et technologies qu'une Partie mettra à la disposition de la SOCIÉTÉ ou d'une autre Partie demeurera la propriété exclusive de cette Partie.

一方提供给公司或另一方使用的所有数据、信息、专门知识、方法和技术，仍由该方享有排他所有权。

28.2. Tous les noms commerciaux, marques commerciales, symboles et logos de chaque Partie resteront sa propriété exclusive et ne seront utilisés dans le cadre de la SOCIÉTÉ que dans la mesure où ils sont strictement nécessaires à la bonne exécution de la présente Convention et avec l'autorisation de la Partie concernée.

任一方的一切商业名称、商标、符号和标志，仍由该方享有排他所有权，且对良好履行本协议绝对必要且在获得相关方批准时，仅在公司范围内被使用。

28.3. La SOCIÉTÉ et ses Associés ne prendront, et ne permettront que soit prise, aucune mesure qui puisse porter préjudice aux droits de propriété intellectuelle de la SOCIÉTÉ ou d'une Partie.

公司及其股东不得且不准采取任何可能损害公司或一方知识产权的措施。

ARTICLE 29 – SOUS-TRAITANCE
第 29 条分包

29.1. Stipulations relatives à la sous-traitance
与分包相关的条款

29.1.1 les Contrats de Sous-Traitance à conclure par la SOCIÉTÉ, seront proposés en priorité à GÉCAMINES, HKEMI et Affiliées de HKEMI. Néanmoins, pendant la période de construction de la Phase Initiale ainsi que la phase de construction de la Phase Additionnelle du Projet, la SOCIÉTÉ peut décider librement l'attribution des Contrats de Sous-Traitance.

公司签署的分包合同优先给予吉卡明、HKEMI 和 HKEMI 的关联公司。然而，在初期建设阶段和项目补充阶段的建设阶段，公司能够自由决定分配分包合同。

29.1.2 La SOCIÉTÉ élaborera et mettra en œuvre une politique interne de recours à la sous-traitance prévoyant les cas dans lesquels une procédure d'appel d'offres sera mise en œuvre ainsi que les modalités de réalisation de telles procédures.

公司制定以及实施适用分包方式的内部政策，该分包政策明确规定招投标的适用情形，以及该招投标程序的实施方式。

29.1.3 La sous-traitance de tout ou partie des Activités du Projet devra être réalisée par la SOCIÉTÉ conformément aux dispositions de la loi n° 17/01 du 8 février 2017 fixant les règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé.

按照 2017 年 2 月 8 日第 17/01 号确定私法领域分包规则适用的法律，项目经营活动整体或部分的分包工作应由公司实施。

29.1.4 Tout Contrat de Sous-Traitance devra être conclu par la SOCIÉTÉ à des conditions de concurrence normale, et contenue une clause interdisant au sous-traitant de sous-traiter l'intégralité des prestations qui lui sont confiées.

任何分包合同均应由公司在正常的竞争条件下缔结，并包括禁止分包商分包其全部服务给其他分包商的条款。

29.1.5 La Société notifie au Comité Conjoint un Rapport sur la Sous-Traitance dans un délai de trente (30) Jours à compter de la fin de chaque Exercice Fiscal.

公司应在每个财务年度结束后三十（30）日内向联合委员会提交一份分包报告。

ARTICLE 30 – ASSURANCES
第 30 条保险

30.1. Obligation d'assurance
保险义务

30.1.1 La SOCIÉTÉ devra conclure l'ensemble des assurances habituellement contractées par des opérateurs miniers prudents et raisonnables agissant en République Démocratique du Congo et permettant de couvrir notamment les risques liés :

公司应缔结在刚果民主共和国内作为谨慎和理智矿业经营者惯常签署的全部保险，旨在允许覆盖如下风险：



- (i) à sa responsabilité civile (professionnelle et extracontractuelle);
与民事责任（职业和侵权）相关；
- (ii) aux chantiers, aux Installations et aux équipements ;
与工地、设施和设备相关；
- (i) aux pertes d'exploitation ; et
与经营亏损有关；和
- (iii) au remboursement du Financement du Projet ;
与偿还项目融资有关；

par la souscription de polices d'assurances en conformité avec la réglementation applicable auprès de compagnies d'assurance internationalement reconnues (ci-après les « Polices d'Assurance »).

按照适用的法律法规之规定，向国际知名的保险公司认购保单（下称“保单”）。

30.1.2 HKEMI s'engage et se porte fort que la SOCIETE souscrita et maintiendra en vigueur à ses frais l'ensemble des Polices d'Assurance prévues dans la présente Convention. À défaut de souscription ou de maintien en vigueur par la SOCIETE de l'une quelconque des Polices d'Assurance, HKEMI indemniserà la SOCIETE de tout préjudice, dommage, perte, passif, pénalité ou autre préjudice direct ou indirect, subi par ces dernières sur le fondement ou en relation avec la réalisation d'un des risques qui auraient dû être couvert par la Police d'Assurance non souscrite et/ou non maintenue en vigueur.

HKEMI 承诺和担保，公司在自担费用的基础上认购本协议规定的全部保单并维持保单的效力。若公司未认购上述全部保单或未维持保单的效力，则 HKEMI 向公司赔偿全部损失、损害、亏损、债务、罚款或其他直接或间接损失，而公司遭受前述情形乃是基于未认购和/或未维持效力保单所本应覆盖的风险，或与之相关。

30.1.3 La SOCIETE communiquera aux autres Parties, dans les dix (10) Jours à compter de leur conclusion, chaque Police d'Assurance souscrite ainsi que tout avenant applicable ultérieurement aux Polices d'Assurance souscrites.

公司自各保单缔结起十（10）日内，告知其他方已认购的保单，及对已认购保单后续任何适用的补充协议。

ARTICLE 31 - RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE 第 31 条争议解决和仲裁

31.1 Droit applicable 适用法律

La présente Convention est régie par les lois de la République Démocratique du Congo, quant à sa validité, son interprétation et son exécution.

本协议的效力、解释及其执行适用刚果民主共和国的法律。

31.2. **Accord Amiable**
友好协商

31.2.1 En cas de litige ou de différend né de la présente Convention ou en relation avec celle-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'instituer toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable.

当存在因本协议引起的或与本协议有关的争议或纠纷时,除非存在紧急情况,各方在提请任何仲裁程序前应进行会面尝试友好解决。

31.2.2 À cet effet, les Parties se rencontreront dans les quinze (15) Jours Ouvrés de l'invitation à une telle rencontre adressée par la Partie la plus diligente. Si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés de la réunion, ou si la réunion prévue à l'Article précédent n'a pas eu lieu, toute Partie peut le soumettre à l'arbitrage.

为此,双方应自最勤勉一方提请会面起十五(15)个工作日内进行会面。若争议或纠纷不能在会面后十五(15)个工作日内友好解决的,或会面未进行的,任何一方均可提请仲裁。

31.3. **Procédure d'Expertise**
鉴定程序

31.3.1 Chaque Partie peut demander la nomination d'un expert indépendant (l'« **Expert Indépendant** ») en cas de litige ou de blocage portant sur tout sujet d'ordre technique découlant de la mise en œuvre des stipulations de la présente Convention.

对本协议项下条款实施中有关技术方面的争议或僵局,任何一方可请求任命一名独立专家(“独立专家”)。

31.3.2 Dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés suivant la demande d'une Partie de nommer un Expert Indépendant, les Parties choisiront conjointement un expert indépendant parmi les sociétés de consultants miniers ou les experts en matière minière reconnus au niveau international.

在一方提出任命独立专家的申请后十(10)个工作日内,双方从国际知名的矿业咨询公司或在国际上知名的矿业专家中共同挑选独立专家。

31.3.3 Dans l'hypothèse où les Parties ne s'accordent pas sur l'identité de l'Expert Indépendant, celui-ci sera désigné dans les dix (10) Jours Ouvrés, par le Centre International d'Expertise selon les dispositions concernant la nomination d'experts du Règlement d'Expertise de la Chambre de Commerce Internationale (la « CCI ») ou toute organisation à laquelle la CCI aurait transféré ses activités, parmi les sociétés de consultants indépendants ou les experts indépendants de renommée internationale. Le fait que l'Expert Indépendant proposé ait travaillé pour l'une des Parties n'empêchera pas l'Expert Indépendant d'être sélectionné. Cependant, chacune des Parties sera tenue de divulguer à l'autre le fait qu'elle aurait retenu les services de l'Expert Indépendant en question au cours des cinq (5) années précédant sa désignation.

若双方无法就独立专家身份达成一致的,则国际鉴定中心根据国际商会(“CCI”)鉴定规则中关于专家任命的条款或由受让国际商会该类职权的任何其他组织,将在十(10)个工作日内从独立咨询公司或国际知名的独立专家中指定。推荐的独立专家此前为任何一方工作过不影响选定该独立专家。但是,一方须告知另一方在独立专家指定之前五(5)年内接受过有关独立专家的服务。

31.3.4 Les Parties auront le droit de présenter des observations écrites à l'Expert Indépendant, mais l'Expert Indépendant aura le pouvoir de déterminer la procédure à suivre dans le cadre de sa mission.

双方有权向独立专家提出书面意见，但在履行独立专家的任务范围内，其有权自行决定程序。

31.3.5 Jusqu'à la décision de l'Expert Indépendant, les Parties fourniront à l'Expert Indépendant la documentation pouvant raisonnablement être exigée par l'Expert Indépendant dans le cadre de sa mission.

在独立专家做出决定前，双方将向独立专家提供其履行任务范围所合理要求的文件。

31.3.6 L'Expert Indépendant informera les Parties de sa décision dans les trente (30) jours Ouvrés suivant sa saisine. Sauf en cas d'erreur manifeste, la décision de l'Expert Indépendant sera définitive, liera intégralement les Parties et ne sera contestable sous aucun motif.

独立专家自提请起三十（30）个工作日内告知双方其决定。除非存在明显错误，独立专家的决定为终局性的，并对双方具有完全约束力，且不得以任何理由质疑。

31.3.7 Les frais et honoraires de l'Expert Indépendant seront négociés conjointement par les Parties et réglés par la Partie demanderesse.

独立专家的费用和酬金将由双方共同协商，并由申请方承担费用。

31.4. Arbitrage 仲裁


31.4.1 Tous les différends ou litiges découlant de la présente Convention ou en relation avec celle-ci seront tranchés selon le règlement d'arbitrage de la CCI par trois (3) arbitres siégeant à Paris, France et désignés conformément à ce règlement et statuant selon le droit de la République Démocratique du Congo. La langue de l'arbitrage sera le français avec une traduction anglaise si elle est exigée par une Partie, qui devra en supporter les coûts.

因本协议产生的或与本协议有关的任何争议或纠纷由三（3）名仲裁员根据国际商会的仲裁规则和刚果民主共和国法律进行解决。前述仲裁员根据国际商会的仲裁规则被任命。仲裁地为法国巴黎，仲裁语言为法语，若一方需要可配备英文翻译，但其应自担费用。

31.4.2 Les Parties conviennent et reconnaissent par les présentes que les arbitres peuvent, à la demande d'une Partie, consolider l'arbitrage prévu dans la présente Convention avec tout autre litige résultant ou lié à la même relation juridique ou qui soit si étroitement lié au différend soumis au tribunal arbitral qu'il serait opportun de le résoudre au cours de la même instance.

双方通过本协议同意和确认，在一方请求下，仲裁员可将本协议项下的仲裁与可能在同一审中解决的其他争议进行合并。后者与前者因同一法律关系引起或与同一法律关系相关，或后者与提交至仲裁庭的争议密切联系。

31.4.3 Les Parties devront exécuter immédiatement la décision du tribunal arbitral et renoncer à tout droit d'appel dans la mesure où les Parties ont le droit à cette renonciation. L'approbation de ladite décision aux fins d'exequatur pourra être demandée par chaque Partie devant n'importe quelle juridiction compétente.



双方应立即执行仲裁庭的裁决，在双方有权放弃的范围内放弃一切上诉权。任何一方均可向有管辖权的法院申请强制执行上述裁决。

ARTICLE 32 – NOTIFICATIONS

第 32 条通知

32.1. Sauf indication expresse contraire dans la présente Convention, tout(e) notification, certificat, consentement, approbation, renonciation ou autre communication en lien avec la présente Convention doit être adressé(e) par écrit ou par voie électronique aux adresses suivantes:

除非本协议有明确相反规定，任何通知、证书、同意、批准、放弃或其他与本协议有关的通讯须以书面形式或通过电子通讯的方式发送至以下地址：

Pour GÉCAMINES :

吉卡明

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES

À l'attention du Directeur Général

419, boulevard Kamanyola

P.O. 450 - Lubumbashi

République Démocratique du Congo

Courriel : kamenga.tshimuamba@gecamines.cd

刚果矿业总公司

总经理

刚果民主共和国

P.O. 450 卢本巴希

Kamanyola 大道 419 号

电邮地址：kamenga.tshimuamba@gecamines.cd

Pour HKEMI :

HKEMI

HONG-KONG EXCELLEN MINING INVESETMENT CO., Ltd

À l'attention du Président du Conseil d'Administration

12/F., San Toi Building,

137-139 Connaught Road Central, Hong Kong

Courriel : liangfeng@putailai.com

香港安胜矿业投资有限责任公司

董事长

香港干诺道中 137-139 号

二台大厦 12 层

电邮地址：liangfeng@putailai.com

Pour la SOCIETE :

公司

KIK MINING SASU

À l'attention du Président

n° 310, avenue chemin public,

quartier latin, commune de Manika, ville de Kolwezi,

province du Lualaba en République Démocratique du Congo

KIK 矿业 人简易股份有限公司

90/ 

總裁
剛果民主共和國 Lualaba 省
Kolwezi 市 Manika 區 Latin 鎮
chemin public 大街 310 號
電郵地址: mapei@hkemi.hk

32.2. Les notifications et/ou toutes autres communications seront valables et réputées avoir été effectuées (i) en cas de réception du courrier recommandé par la poste ou par porteur, à la date de la remise si celle-ci est opérée pendant les heures normales de service ou, sinon, le jour ouvrable suivant le jour de la réception ; (ii) en cas de communication électronique, le jour ouvrable suivant la date de la réception de la communication électronique.

此类通知和/或其他任何通讯将是有效且视为已经实施, (i) 若为邮局接收挂号信形式或专人递送, 若正常营业的, 则为提交之日, 或否则, 系接收之日下一个工作日; (ii) 若是电子形式通讯, 则系收到电子通讯下一个工作日。

32.3. Tout changement d'adresse sera notifié par écrit aux autres Parties au moins dix (10) Jours Ouvrés avant son effectivité.

任何地址的变更应在变更生效前起 (10) 个工作日内书面通知另一方。

ARTICLE 33 – CONFIDENTIALITÉ

第 33 条保密条款

33.1. **Annonces**
公告

Aucune annonce publique, d'une quelconque nature (y compris tout communiqué de presse ou toute divulgation), ne sera faite en relation avec la présente Convention, sauf accord contraire convenu par écrit entre les Parties, excepté si le droit en vigueur en République Démocratique du Congo ou le droit applicable à l'un des Affiliés des Parties l'exige, y compris toute réglementation de tout marché boursier auquel toute Partie ou l'un de ses Affiliés est soumis.

除非双方另有书面相反约定, 除非刚果(金)现行的法律或适用于双方关联公司的法律有所规定(包括任何一方或其任一关联公司须遵守的证券市场的所有规则), 否则不得进行与本协议相关的任何性质(包括任何媒体公告或披露)的公告。

33.2. **Informations Confidentielles**
保密信息

Sous réserve des stipulations des Articles 33.3 et 33.6, chaque Partie préservera la confidentialité, et veillera à ce que ses dirigeants, employés, agents et conseils professionnels respectifs préservent la confidentialité, de toutes informations, tous documents et tous autres supports fournis à l'une des Parties, notamment par une autre Partie, l'un de ses consultants ou conseils, ou reçus par elle, y compris par toute autorité, en relation avec la présente Convention et/ou toute discussion ou document en lien avec sa négociation, et identifiées comme confidentielles (les « Informations Confidentielles »).

在遵守第 33.3 条和第 33.6 条规定的前提下, 任何一方应保密并确保其高管、雇员、代理和各个专业顾问对全部信息、文件和由一方、其顾问向另一方提供的或一方接收的所有其他材料, 包括相关主管机关收到的与本协议和/或本协议的讨论或与本协议的谈判有关的文件且认定为保密的信息进行保密(“保密信息”)。

33.3. Exclusions
例外条款

L'Article 33.2 ne s'applique pas :

第 33.2 条不适用于:

- (i) Aux informations qui sont, ou deviennent, disponibles publiquement (autrement que par violation de la présente Convention) ou développées de manière indépendante par une Partie ;
公众已知或成为为公众所知的 (不因违反本协议规定而获取的信息) 或一方独立分析所得的信息;
- (ii) Aux informations dont la partie destinataire est en mesure de démontrer qu'elles étaient en sa possession avant leur divulgation, tel qu'attesté par des pièces écrites ;
经书面文件确认, 接收方证明其在信息披露之前已经知悉的信息;
- (iii) Aux informations communiquées par une Partie à des Affiliés, des dirigeants, des employés, des consultants indépendants et des conseils professionnels mandatés par une Partie, des contractants existants ou potentiels, des investisseurs potentiels, des banques ou des institutions financières, en lien avec l'obtention de financements, pour l'évaluation du Projet et sur la base des informations strictement nécessaires, sous réserve que le destinataire concerné des Informations Confidentielles :
与获得融资相关的, 为了评估项目且在极其必要的信息基础上, 一方告知其关联公司、高管、雇员、独立顾问和一方委托的专业咨询机构、现在或潜在的签约方、潜在投资人、银行或其他金融机构的信息, 但保密信息接收方:
(a) Soit soumis à une obligation de confidentialité au titre d'obligations professionnelles ou contractuelles ; ou
遵守专业义务或契约义务项下的保密义务; 或
(b) Soit informé de la nature confidentielle de ces Informations Confidentielles et s'engage par écrit à respecter des restrictions de confidentialité substantiellement identiques à celles stipulées dans le présent Article 33.4 ;
知悉该保密信息的保密性, 且须以书面形式确认遵守与本协议第 33.4 条规定一致的保密限制;
- (iv) À la divulgation d'informations, dans la mesure requise par la loi, par toute juridiction compétente, une instance de régulation ou un marché boursier reconnu ; et
有权管辖法院、监管机构或知名证券市场在法律要求的范围内所要求披露的信息; 和
- (v) Aux divulgations d'informations auxquelles les Parties ont préalablement donné leur accord écrit.
双方事先书面同意披露的信息。

92 

33.4. Obligations de confidentialité
保密义务

Aux fins de l'Article 33.2, les Parties devront :

为第 33.2 条之目的, 双方应:

(i) Conserver tout document, équipement et matériel qui font partie des Informations Confidentielles dans des zones sûres et des fichiers séparés, avec un accès restreint, afin d'empêcher que les Informations Confidentielles ne soient divulguées à des personnes non autorisées ;

将包含保密信息的任何文件、设备和材料保存在安全区域和单独文件中并限制接触（进入），以防止该等保密信息披露给未经授权的员工；

(ii) Maintenir des procédures administratives adéquates, afin de prévenir toute perte d'Informations Confidentielles ; et

维持适当的行政程序，防止保密信息的任何泄露；和

(iii) Informer immédiatement l'autre Partie en cas de perte éventuelle de toute Information Confidentielle de sorte que cette dernière puisse demander une mesure conservatoire ou prendre des mesures appropriées.

在全部保密信息可能丢失的情形下，应立即告知另一方，使得后者可以请求采取临时保全措施或采取适当的措施。

33.5. Restitution d'Informations Confidentielles
保密信息的退回

33.5.1 À la demande d'une Partie, chacune des autres Parties devra :

在一方请求之下, 另一方应:

(i) Détruire ou retourner à cette dernière tous les documents et supports (et toutes les copies) contenant, reflétant, intégrant, ou fondés sur des Informations Confidentielles ;

销毁或向后者退还包含、反映、纳入或创建保密信息的全部文件和材料（和全部副本）；

(ii) Effacer toutes les Informations Confidentielles de son système informatique ou qui sont stockées sous forme électronique ; et

删除信息系统中的或以电子形式存储的全部保密信息；和

(iii) Certifier par écrit à la Partie demanderesse qu'elle s'est conformée aux exigences du présent Article, étant entendu que les Parties pourront conserver les documents et supports contenant, reflétant, intégrant ou fondés sur les Informations Confidentielles dans la mesure requise par la loi ou par toute autorité gouvernementale ou réglementaire, ainsi que les procès-verbaux de toute réunion de ses organes sociaux, et tout document de travail incorporant des Informations Confidentielles.

向申请方以书面方式的形式确认其已经满足了本条的相关规定，双方可依照法律要求的或所有政府主管机关或监管机构所要求的措施保存包含、反映、纳入或创建保密信息的全部文件和材料，公司管理机构的任何会议的会议纪要和任何包含保密信息的劳工文件。

(iv) Lorsque les systèmes informatiques réalisent une sauvegarde électronique automatique de données empêchant la destruction des Informations Confidentielles contenues dans ces systèmes informatiques sans les endommager, toute Partie est autorisée, sous réserve d'une notification préalable à chacune des autres Parties, à conserver lesdites Informations Confidentielles pour une durée égale à celle durant laquelle les données informatiques sont habituellement sauvegardées.

当信息系统中的电子数据自动保护机制阻止该系统中保密信息被销毁的，在事先通知另一方的前提下，任何一方均有权保存上述保密信息的期限等同于该系统对该数据的惯常保护期限。

33.5.2 Toutes les Informations Confidentielles qui ne sont pas restituées ou détruites restent soumises aux stipulations du présent Article.

未归还或销毁的全部保密信息应遵守本条的规定。

33.6. **Durée des obligations de confidentialité**
保密义务的期限

Les obligations contenues dans le présent Article expireront au terme d'une période de vingt-quatre (24) mois à compter de la date du terme de la présente Convention sous réserve que cette expiration soit sans préjudice de toute obligation continue des Parties de préserver le caractère confidentiel de toute information dès lors que cette obligation est imposée par la loi.

本条中所规定的义务将自本协议期限届满之后二十四（24）个月到期，但该届满不影响双方持续根据法律的规定保持信息的保密特性。

ARTICLE 34 – EXCLUSIVITÉ
第34条排他权条款

GECAMINES confirme le droit exclusif de HKEMI de conduire, par le biais de la SOCIÉTÉ, le Projet et les Activités du Projet, et ce jusqu'au terme de la présente Convention.

吉卡明确确认 HKEMI 享有通过公司实施项目和项目经营活动的排他权，直至本协议终止。

ARTICLE 35 – STIPULATIONS DIVERSES
第35条其他规定

35.1. **Cession des droits et obligations**
权利和义务的转让

35.1.1 Toute cession directe ou indirecte des droits et obligations résultant de la présente Convention requiert l'accord préalable écrit des autres Parties.

一方直接或间接转让本协议项下的任何权利义务的，均需取得其他方的事先书面同意。

35.1.2 Nonobstant ce qui précède, HKEMI pourra céder librement, moyennant notification préalable à GECAMINES, ses droits et obligations au titre de la présente Convention, au profit de tout

Affilié, sous réserve toutefois que (i) ladite cession intervienne pour des besoins légitimes de réorganisation ou de mise en œuvre de la présente Convention et que (ii) le cessionnaire dispose de capacités techniques et financières suffisantes pour assumer les obligations de HKEMI.

尽管有上述规定, HKEMI 可在事先通知吉卡明的前提下向其任何关联公司自由转让本协议项下的权利和义务, 但该等转让需满足如下条件: (i) 上述转让系为旨在重组或实施本协议之合法需求和 (ii) 受让方具备承担履行 HKEMI 义务的充分的技术和财务能力。

35.1.3 Dans l'hypothèse où cet Affilié cesse d'être un Affilié, HKEMI s'engage à prendre toutes les mesures requises afin de s'assurer que cet Affilié lui rétrocède sans délai l'ensemble des droits et obligations au titre de la présente Convention.

若该关联公司不再为关联公司时, HKEMI 承诺采取所有必要措施以保证该关联公司向其立即转回本协议项下的全部权利和义务。

35.2. **Avenant**
补充协议

Aucune modification de la présente Convention ne sera valide et ne fera partie de la présente Convention à moins d'avoir été faite par écrit et signée par toutes les Parties.

非经双方书面签署, 任何对本协议的修改将无效且不作为本协议的一部分。

35.3. **Annexes / Ordre de prévalence**
附件/优先适用顺位

35.3.1 Les Annexes font partie intégrante de la présente Convention.

附件是本协议不可分割的一部分。

35.3.2 En cas de contradictions ou d'incompatibilité entre les stipulations au sein de la Convention, les Parties appliqueront l'ordre de prévalence ci-après, par ordre décroissant de priorité:

若协议内部规定矛盾或不一致的, 则双方适用下述顺位规则 (优先性递减顺序):

- (i) Convention (à l'exclusion de ses Annexes);
协议 (不含其附件);
- (ii) Annexe A (Conditions suspensives);
附件 A (先决条件);
- (iii) Annexe H (Chronogramme);
附件 H (时间表);
- (iv) Annexe E (Redevance d'amodiation);
附件 E (租赁矿权使用费);
- (v) Annexe K (Récupération des impôts directs et indirects);

- 附件 K (直接税与间接税的回收) ;
- (vi) Annexe B (*Droits et Titres Miniers*) ;
附件 B (矿权及权证) ;
- (vii) Annexe D (*Contrat d'Amortissement*) ;
附件 D (矿权租赁合同) ;
- (viii) Annexe I (*Programme et Budget Initial*) ;
附件 I (初期项目计划和预算) ;
- (ix) Annexe G (*Programme de Certification des Réserves du PE 11600*) ;
附件 G (第 11600 号开采权的储量确认计划) ;
- (x) Annexe F (*Programme de Certification des Réserves du PE 8841*) ;
附件 F (第 8841 号开采权的储量确认计划) ;
- (xi) Annexe C (*Liste des Informations Disponibles transmises à HKEMI*) ;
附件 C (提交至 HKEMI 的可用信息列表) ;
- (xii) Annexe J (*Modèle de Rapport de Performance*) ;
附件 J (履职报告模版) ;
- (xiii) Annexe L (*Exemple illustratif relatif au remboursement*) ;
附件 L (关于偿还的示例) 。

35.4. Assurance complémentaire
补充保证

Chaque Partie s'engage à, ou se porte fort de l'engagement de, faire tous actes, prendre toutes mesures et signer tous documents qui pourraient être raisonnablement requis pour donner plein effet à la présente Convention.

各方承担或担保实施所有行动、采取所有措施和签署所有文件的承诺。该等行动、措施和文件对本协议之完全生效是合理必要的。

35.5. Champ d'application
适用范围

La présente Convention a force exécutoire entre les Parties ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés respectifs. Rien dans la présente Convention, de manière explicite ou implicite, ne saurait être interprété comme créant un droit ou recours d'une quelconque nature au profit d'un Tiers au titre de la présente Convention, à l'exception des droits consentis à la SOCIÉTÉ en vertu des présentes.

96 

本协议对协议双方、其继受人和各自授权的受让方均具有强制执行力。本协议中的任何明示或默示条款都不得解释为第三方创设本协议项下的任何性质的权利或救济，但根据本协议授予公司的权利除外。

35.6. Intégralité de l'accord
合意的完整性

La présente Convention constitue l'intégralité de l'accord entre les Parties, et remplace toutes les déclarations et accords antérieurs relatifs à l'objet des présentes, verbaux ou écrits.

本协议构成双方之间合意的全部内容，并且替代所有双方此前达成的有关本协议标的的口头或书面的声明和协议。

35.7. Dépenses
费用

Sauf précision contraire expresse énoncée dans la présente Convention, chaque Partie assumera l'intégralité de ses coûts et dépenses (y compris les honoraires et débours de conseillers externes et/ou conseils juridiques) engagés à l'occasion de la négociation, préparation et mise en œuvre de la présente Convention, ainsi que de tout autre document qui en découle, la vérification de l'exécution des Conditions Suspensives, les demandes de modification et défauts.

除非本协议另有明确相反规定，各方将自行承担在本协议和其他相关文件的协商、编制和实施中出现的、核验先决条件履行的、请求变更和弥补违约而产生的全部成本和费用（包括外部咨询和/或法律顾问的费用与垫款）。

35.8. Langue
语言

La présente Convention a été rédigée et signée en versions française et chinoise (mandarin). En cas de contradiction entre les deux versions, la version française prévaudra.

本协议用法文和中文（汉语）编写和签署，若两个版本之间发生冲突，则法文版本优先适用。

35.9. Comptes et États Financiers
账目与财务报表

Sous réserve des lois applicables en RDC, les livres de comptes et état financiers de la SOCIÉTÉ seront conservés et préparés conformément aux Principes Comptables Généralement Admis.

在遵守刚果（金）适用法律的前提下，根据普遍接受的会计准则对公司的账目和财务报表进行保存和编制。

35.10. Absence de Renonciation
不弃权

35.10.1 Le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice, de tout droit ou recours au titre de la présente Convention ou prévu par la loi ne saurait être interprété comme une renonciation audit ou à tout autre droit ou recours, ni empêcher ou restreindre l'exercice dudit ou de tout autre droit ou recours.

97 

本协议项下或法律项下的权利或救济的履行瑕疵或履行延迟不得解释为对该等或任何其他权利或救济的弃权，也不得阻碍或限制该等权利或救济、其他任何权利或救济的行使。

35.10.2 L'exercice unique ou partiel de tout droit ou recours au titre de la présente Convention ne saurait empêcher ou restreindre l'exercice ultérieur dudit ou de tout autre droit ou recours.

本协议项下任何权利或救济途径的单独行使或部分行使，都不得阻碍或限制日后行使上述或其他任何权利或救济途径。

35.11. **Solidarité et porte-fort**
连带责任和担保

HKEMI est codébiteur solidaire de la SOCIETE au titre de la présente Convention et du droit applicable, et HKEMI se porte fort de l'exécution par la SOCIETE de l'ensemble de ses obligations au titre de la présente Convention et du droit applicable.

HKEMI 根据本协议和适用法律与公司构成连带债务人，以及 HKEMI 担保公司履行本协议和适用法律规定的所有义务。

Chaque Associé est, vis-à-vis de GÉCAMINES, codébiteur solidaire des autres Associés au titre de la présente Convention.

任何股东与其他股东作为连带债务人在本协议项下向吉卡明承担责任。

35.12. **Adhésion à la Convention**
加入本协议

Lorsqu'un Tiers devient Associé, celui-ci adhère à la présente Convention en vue d'en devenir Partie et les droits et obligations de HKEMI s'appliqueront *mutatis mutandis* à ce nouvel Associé.

当第三方成为股东，其加入本协议以便成为本协议的一方，HKEMI 的权利和义务应当比照适用于该新股东。

Chaque Associé est, vis-à-vis de GÉCAMINES, codébiteur solidaire des autres Associés au titre de la présente Convention.

任何股东与其他股东作为连带债务人在本协议项下向吉卡明承担责任。

[Les signatures figurent à la page suivante]

【签字位于下页】

98



Fait à Kinshasa, à la date figurant à la page de couverture des présentes, en quatre (4) exemplaires originaux.

在金沙萨，于本协议封面所注明的日期签署，一式肆（4）份原件。

Pour LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.
刚果矿业总公司



Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA
Directeur Général a.i
Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生
总经理



Monsieur Albert YUMA MULIMBI
Président du Conseil d'Administration
Albert YUMA MULIMBI 先生
董事长

Pour HONGKONG EXCELLEN MINING INVESTMENT CO., LIMITED
香港安胜矿业投资有限公司



Monsieur LIANG Feng
Président du Conseil d'Administration
梁丰先生
董事长

Pour KINGA-KILA MINING
KINGA-KILA 矿业公司



Monsieur YI Xi
易曦先生